

Corporate Social Responsibility

企業社會責任

As a well-established charitable service organization in Hong Kong, TWGHs has been offering various medical and health, education and community services to the general public. The Group undertakes corporate social responsibility through promoting community welfare development, incorporating public interests in its major policies and services, and fulfilling the needs of the people of Hong Kong to build a harmonious society.

作為全港最具規模的慈善服務機構，東華三院除了為廣大市民提供適切的醫療衛生、教育及社會福利服務外，還積極承擔社會企業責任，推動社會公益發展。在制訂政策及推行主要服務時，本院會充分考慮公眾利益，照顧大眾的需要，構建和諧社會。

Heritage of the Group

機構承傳



Tung Wah Museum
東華三院文物館

Tung Wah is Hong Kong's longest standing and largest charitable organization providing the needy with the most diversified services. Its unique history is reckoned as a reflection of the societal development of Hong Kong. Its significant role in bringing world Chinese together is also widely praised. Over the years, Tung Wah places strong emphasis on preserving, studying and compiling its organization history.

To cope with the public demands for preserving local heritage, the Group pioneered the establishment of the Records and Heritage Office to actualize its commitment in heritage conservation in 2010. The Office aims at safeguarding, opening up and sharing the heritage of Tung Wah through the promotion of cultural heritage and provision of cultural services.

東華三院是香港歷史最悠久和規模最龐大的慈善機構，為有需要的市民提供最多元的服務。它跌宕起伏的歷史反映了香港社會發展歷程，其為聯繫世界華人作出的貢獻亦廣受傳頌。多年來，東華致力保存、研究和整理機構歷史。

為回應公眾對本地文物保育的殷切需求，東華三院於二〇一〇年創立檔案及歷史文化辦公室，承擔保育歷史文物的重責。除了保護東華的歷史文物外，辦公室亦致力推廣文化保育活動，並提供文化服務，讓普羅大眾認識東華的歷史文化。

Preserving the Heritage of Tung Wah

保護東華文化遺產

The Office carries the mission to collect and preserve archives and relics related to the Group. During the year, 134 sets of invaluable records were transferred from the Tung Wah Coffin Home and the Tung Wah Hospital to the Tung Wah Museum for permanent care and custodian. This acquisition further enhances the Museum's collections and facilitates the study of the unique role played by Tung Wah as a nexus of the global charitable network. After seeking expert advice, a 4-month conservation plan was conceived to restore the records at risk. In addition, the "Archives and Relics Donation Campaign on Tung Wah Education" was conducted, and the response was encouraging.

The exhibition areas on the ground floor of the Tung Wah Museum were under revamping. The new setting would allow the Office to present stories of the historical development of Tung Wah and the Museum in a more interactive way so as to attract young audiences and draw repeat visitors.

An investigation report on the situation of the archives and relics of Tung Wah Museum has been compiled. A strategic plan has also been devised to pave the path for establishing a collections management system to take care of the important cultural assets of Tung Wah.

The Office continues to work hand in hand with the Antiquities and Monuments Office in preserving the monumental Museum building. This year, a 3-month conservation project of one of the wooden columns at the main entrance of the Museum was conducted.

辦公室肩負收集和保存機構檔案及文物的使命。年內東華三院文物館從東華義莊及東華醫院共接收了一百三十四項珍貴歷史檔案。這批歷史檔案不僅充實了文物館的館藏，更有助進一步研究東華在全球華人慈善網絡的樞紐角色。在徵詢修復專家的意見後，辦公室隨即展開一項為期四個月的檔案修復計劃，為部分殘破的檔案進行修復。另外，辦公室特別策劃「教育文物徵集計劃」，反應理想。

辦公室正進行重設文物館地下展覽室的前期工作，未來將會以更互動的展覽方式闡述東華和文物館的發展歷程，藉以吸引年青觀眾進場及提高參觀者重訪的興趣。

辦公室完成一個關於館藏檔案及文物狀況的調查報告，定出管理館藏檔案和文物的策略和方向，以便有效管理東華三院寶貴的文化資產。

辦公室一直與古物古蹟辦事處緊密合作，保護文物館這一座法定古蹟。年內進行了為期三個月的文物館正門木柱修復工程。



Tung Wah Museum received 134 sets of invaluable records, and a 4-month conservation plan was conceived to restore those at risk.

東華三院文物館共接收了一百三十四項珍貴歷史檔案，並進行了為期四個月的修復工作。



The Antiquities and Monuments Office inspected the timber column before devising a restoration plan.

古物古蹟辦事處檢查木柱情況，以便制定維修方案。

Collaboration with the Government on Curriculum Development

與政府合作發展課程



Positive feedback was received from the workshop on heritage conservation and history teaching co-organized with the Education Bureau and the Antiquities and Monuments Office.

辦公室與教育局及古物古蹟辦事處合辦的「文物保育與歷史教學－從古蹟文物認識油麻地歷史」工作坊，獲得正面評價。

In the past two years, the Office has been actively promoting Tung Wah's history in the curriculum design of the General Education, History and Moral Education of the New Senior Secondary academic structure. This year, it co-organized a workshop on heritage conservation and history teaching for local secondary school teachers with the Education Bureau and the Antiquities and Monuments Office on 19 October 2012 at the Tung Wah Museum. Positive feedback was received from collaborators and local secondary school teachers.

過去兩年，辦公室積極推廣東華歷史資料應用於新高中課程的通識、歷史和德育科。二〇一二年十月十九日，辦公室與教育局及古物古蹟辦事處在文物館合辦「文物保育與歷史教學－從古蹟文物認識油麻地歷史」工作坊，為本地中學老師介紹文物保育與歷史教學重點。政府合作伙伴及參加老師對活動都有正面的評價。

Promoting Local Cultural Heritage

推動香港歷史文化



Students of the TWGHs Chen Zao Men College, acting as Tung Wah Museum Ambassadors, provided docent services for the public at "International Museum Day, Hong Kong 2012".

東華三院陳兆民中學的文物館大使為「二〇一二年香港國際博物館日」提供公眾導賞服務。

The Office endeavours to promote local cultural heritage with other local institutions. In addition to participating in the "International Museum Day, Hong Kong" held by the Leisure and Cultural Services Department in May 2012 and the "International Archives Day 2012, Hong Kong" held by the Hong Kong Archives Society in June 2012, the Office also made contributions to the "Hong Kong's Education Heritage: A Joint Exhibition of the Historical Treasures of School Sponsoring Bodies in Partnership with the Hong Kong Institute of Education".

辦公室致力與本地不同的文博機構攜手推動香港歷史文化，先後參加二〇一二年五月由康樂及文化事務署舉辦的「二〇一二年香港國際博物館日」及二〇一二年六月由香港檔案學會舉辦的「二〇一二年國際歷史檔案日」，辦公室又為香港教育學院主辦的「辦學傳承：教院夥伴辦學團體歷史珍藏聯展」提供東華珍貴檔案和文物作展品。



The opening ceremony of the "Hong Kong's Education Heritage: A Joint Exhibition of the Historical Treasures of School Sponsoring Bodies in Partnership with the Hong Kong Institute of Education".

「辦學傳承：教院夥伴辦學團體歷史珍藏聯展」開幕典禮



Guests visiting the exhibition.

嘉賓參觀展覽。

The Records and Heritage Office participated in the first "International Archives Day 2012, Hong Kong" organized by the Hong Kong Archives Society to demonstrate Tung Wah's devoted efforts in preserving its archives.

檔案及歷史文化辦公室參加了香港檔案學會首次舉辦的「二〇一二年國際歷史檔案日」公開展覽，詳細介紹東華三院近年保育文獻的工作及成果。



The Assembly Hall of the Tung Wah Hospital was crammed with people on 3 November 2012 when a public talk by Mr. CHENG Po Hung was presented.

二〇一二年十一月三日於東華醫院禮堂舉行由鄭寶鴻先生主講的歷史講座，座無虛設。

The Office constantly organizes talks and special tours with an aim to share the cultural heritage of Tung Wah with the public. Throughout the year, it organized 3 public talks on early Chinese communities and local elites during the late 19th century and early 20th century and tailor made 2 Tung Wah heritage trails for the docent training programme of the Conservancy Association Centre for Heritage. Furthermore, 2 history books, one on oral history stories and the other on the brief historical development of the Kwong Wah Hospital, were published in celebration of the 100th anniversary of the Hospital.

辦公室不時舉辦講座和參觀活動，與公眾分享東華的歷史文化。本年度共舉辦三個公開講座，與公眾細味十九世紀末期、二十世紀初期本地華人領袖和社會發展的點滴。辦公室又與長春社文化古蹟資源中心合作，為他們的導賞員訓練項目安排介紹東華歷史建築。此外，辦公室又出版兩本慶祝廣華醫院成立一百周年的歷史書冊，分享廣華的口述歷史故事和廣華百年簡史。

Promoting the Tung Wah Spirit

宣揚東華三院的慈善精神

The Office continues to promote the history and core values of Tung Wah to its students and teachers through outreach talks in schools and special guided tours, in addition to on-site guided tours at Tung Wah Museum. The Office organizes a "Tung Wah Museum Ambassador Programme" every year to provide intensive training for Tung Wah students for enhancing their knowledge on the historical development of the Group. It has also participated in the "TWGHs Joint Secondary Schools Student Leaders Nurturing Programme" and "TWGHs Staff Development Programme" to promote Tung Wah's philanthropic legacy.

During the year, the Office provided support service to the Board exchange, Group promotion and fund-raising activities of the Administration Headquarters. With an aim to foster the staff's sense of belonging, the Office assisted the Human Resources Branch in presenting the history and charitable spirit of Tung Wah for their staff orientation programmes and cultural tours.

辦公室積極向東華學生及老師宣揚東華三院的慈善精神。除為屬校學生安排文物館現場導賞外，更提供到校講座及為個別學校設計東華歷史導賞團。辦公室每年均舉辦「東華三院文物館大使計劃」，讓屬校學生加強對東華歷史的認識。又參與「東華三院中學聯校學生領袖培育計劃」及「東華三院聯校專業發展日」，推廣東華的慈善精神。

辦公室一直為東華行政總部的董事局交流、機構宣傳及籌款活動提供支援服務。為增加員工對機構的歸屬感，辦公室為人力資源處的迎新活動和文化考察團簡介東華歷史。



The Office arranged an outreach talk for the students of the TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College, and led a tour to the Tung Wah Coffin Home for the TWGHs C.Y. Ma Memorial College. 辦公室為東華三院伍若瑜夫人紀念中學學生安排到校講座，又帶領東華三院馬振玉紀念中學學生參觀東華義莊。



This year, other than Tung Wah's historical sites, the Office brought students of the Museum Ambassador Programme to the Hong Kong Museum of Medical Sciences and the Lung Yeuk Tau Heritage Trail to gain knowledge of local heritage. 除東華歷史景點，今年辦公室帶領文物館大使參觀香港醫學博物館和粉嶺龍躍頭文物徑，讓學生了解本地歷史文化的面貌。



Green Organization Campaigns

綠色機構運動



Green Organization

綠色機構

Tung Wah is committed to shouldering corporate social responsibility and pursuing a total environmental approach in operating its medical, education and community services. In January 2009, the Environment and Conservation Fund (ECF) Committee gave an in-principle approval of Tung Wah's application for a grant of \$19.84 million for a programme "Tung Wah Group of Hospitals To Move Towards A Green Organization". Since 2009, Tung Wah has become the ECF's first NGO green partner that advocates full-scale green measures.

東華三院全力履行企業社會責任，於醫療、教育及社區服務範疇全面推行環保概念。於二〇〇九年一月，環境及自然保育基金（環保基金）委員會原則上同意本院申請一千九百八十四萬元進行「東華三院邁向綠色機構」計劃，以實現綠色願景。自二〇〇九年，東華三院便成為環保基金首個全面推行綠色行動的非政府機構綠色伙伴。

Environmental Management Structure

環境管理架構

An Environmental Steering Committee and Environmental Working Group have been set up to steer the Group towards environmental conservation, to monitor and review the Group's environmental performance, to identify areas for improvement, and to formulate future environmental policies.

東華分別成立環境督導委員會及環境工作小組，指導機構環境保護工作，並監測和審查機構環境工作的成效，找出需要改善的地方及制訂未來的環境政策。



Green Governance

綠色管治

The declaration of the Group's top-level commitment in going green initiates the implementation of environmental measures and guidelines across the Group. Tung Wah has incorporated green elements to the Code of Corporate Governance. The Chief Executive is responsible for leading the Group to strengthen environmental awareness, and a Chapter "Responsible to Environment" has been added to the code of ethics.

高級管理層作出邁向綠色企業的承諾，推動機構有效地實施環保措施和指引。東華已將綠色元素引入「企業管治守則」，由執行總監負責領導東華加強環保意識，並將「環境保護責任」納入機構員工的道德操守內。



Environmental Policy

環境政策

The environmental policy of Tung Wah is defined and endorsed by the Environmental Steering Committee as follows:

環境督導委員會已通過東華三院的環境政策：

TWGHs is committed to

- Pursuing a total environmental concept in operating its medical, education and community services;
- Becoming a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- Incorporating environmental protection into its corporate culture and communicate the Group's environmental policy to staff, students, services recipients and business partners; and
- Promoting environmentally friendly behaviour in Hong Kong.

東華三院承諾

- 在醫療、教育和社區服務方面全面推行環保概念；
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非政府機構的先導者；
- 將環境保護納入東華三院的機構文化和將機構的環境政策傳達至工作人員、學生、服務受眾和業務合作伙伴；及
- 帶領香港促進綠色生活。

Green Procurement Policy

綠色採購

Tung Wah is committed to integrating the environmental performance considerations into the procurement decision making process, where practicable. A total of 4 targets are set under the green procurement policy.

- To set up a database of information/ practice on purchasing of green products and services;
- to encourage reduction in purchase of disposable products;
- to consider purchasing environmentally friendly vehicles; and
- to incorporate more environmental specifications in works tenders or contracts if practicable.

東華承諾於採購過程中，在可行的情況下會考慮環保產品。綠色採購政策共設有四項目標：

- 建立購買環保產品／服務的數據庫；
- 鼓勵減少採購用完即棄產品；
- 考慮購買環保車；及
- 在可行的情況下，將環保規格納入工程投標書或合約內。



Green Strategies

環境策略

Seven green strategies identified for Tung Wah's environmental mission are green governance, green education, green procurement, go green on energy, conservation of resources, pollution reduction and green building. A series of green initiatives have been developed for implementing the green strategies.


東華制訂了七項環境策略，包括綠色管治、環保教育、綠色採購、採用綠色能源、資源保育、減少污染和環保建築。並訂立多個試點項目，以實施環境策略。

Green Action Plan

綠色試點項目

A series of pilot projects have been launched with active progress. Through monitoring the projects' progress and reviewing the results, Tung Wah will devise corresponding objectives and targets from time to time for continuous improvement in sustaining a green organization.

東華三院已展開一系列的試點項目，進度理想。透過監測項目進展和檢視成效，本院將不斷訂定更高、更遠的環保目標，於綠色大道上持續向前邁步。



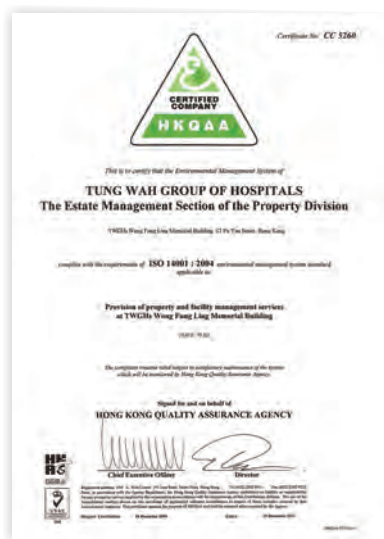
		Submission of ECF application 提交環保基金申請	Approval of ECF application 取得環保基金撥款	Tendering stage 招標階段	Project in progress 項目進行中	Completion 完成
Green Roof 綠化天台	Green roof 綠化天台					
	Monitoring and data evaluation 監測和數據評估					
Renewable Energy 可再生能源	Small wind turbine 小型風力發電機					
	Photovoltaic panels 太陽能光伏板					
	Solar water heating 太陽能熱水系統					
Enhancing Energy Efficiency 節能裝置	Lighting retrofit (T5) T5光管					
	Energy-efficient room-coolers 能源效益冷氣機					
	LED exit signs 二極管出路燈					
	Solar films/Motion sensors 隔熱膜/動作感應器					
Waste Recovery 廢物回收	Small composting machines for schools 學校安裝小型廚餘堆肥設備					
	Waste source separation 廢物源頭分類					
Clean Air 清潔空氣	Indoor air quality improvement 改善室內空氣素質					
	Eco-coffin & eco-incense 環保棺及環保香					
	Temple smoke reduction system 廟宇裝設煙霧緩減措施					
	Smoke reduction system for paper artifact furnace 殯儀館安裝環保燒衣爐					
Greenhouse Gas Reduction 溫室氣體減排	Energy-cum-carbon audits 能源及二氧化碳排放綜合審計					
Environmental Management System 環境管理體系	ISO 14001 Environmental Management ISO 14001環境管理	TWGHs resources 東華三院資源				
Green Education, Publicity and Communications Programmes 環保教育、宣傳及傳訊計劃	Earth Citizen Programme (Primary and Secondary Schools) 地球公民計劃 (小學及中學)					
	Little Green Angel (Kindergartens and Nursery Schools) 環保小天使計劃 (幼稚園及幼兒園)					
	Green education and publicity programmes for TWGHs' staff, services recipients and public 共創綠色新香港					

Green Role Model

綠色典範

As a green organization in pursuit of sound environmental performance, the TWGHs Administration Headquarters has developed as a green role model for other service units to follow. Various green measures have been introduced into our services and adopted in our daily operation:

作為一個綠色機構，東華三院行政總部已發展成為本院的綠色典範，成為院屬醫療、教育和社區服務單位的仿效對象，齊心全力實行各項環保措施，並應用於日常運作中：



Green Governance 綠色管治

- Green elements have been incorporated into the Code of Corporate Governance.
- A Green Office Guideline has been formulated to implement the green strategies of “Go Green on Energy” and “Conservation of Resources.”
- An ISO14001:2004 Certification has been obtained and environmental management has been implemented.
- 「企業管治守則」已引入綠色元素。
- 東華三院「環保工作間指引」已經實施，正按步執行「採用綠色能源」及「資源保育」的環境策略。
- 已獲取ISO14001:2004認證並實施環境管理。

Green Education 環保教育

- Various green training courses have been provided to staff such as organic farming workshop and technical visit to green facilities.
- 為員工提供各項環保培訓課程，例如有機耕作工作坊及參觀環保設施。

Green Procurement 綠色採購

- Green procurement policy has been formulated and various targets have been set.
- E-Procurement has been adopted.
- 已制訂綠色採購政策，並訂定目標。
- 已採用電子採購。

Go Green on Energy 採用綠色能源

- Energy improvement works such as replacement of T8 tubes with T5 tubes or LED, and installation of LED exit signs and motion sensors have been carried out.
- Small-scale photovoltaic panel has been used for the irrigation system of the green roof.
- A more relaxed code of business attire in summer has been adopted by the executives so as to reduce electricity consumption of air-conditioning.
- Energy-cum-carbon audit has been carried out to identify the opportunities for enhancements of energy efficiency.
- 已進行節能改善工程，例如以T5光管或二極管取代T8光管，安裝二極管出路燈和動作感應器。
- 於綠化天台的灌溉系統使用小型太陽能光伏板。
- 行政人員可在夏季穿著較輕便的商務服飾，以減少空調電力消耗。
- 已進行能源及二氧化碳排放綜合審計，尋求提升能源效益的方法。





Conservation of Resources 資源保育

- Electronic communications have been adopted in the office such as e-Leave, e-Appraisal report, e-Procurement, e-Circular, e-Delivery platform for Tung Wah Committee Papers, e-Newsletter, and e-Resources for staff training materials.
- "No-shark-fin" meal in banquets has been adopted and the no. of courses has been reduced to avoid wastage of food.
- Green concept has been introduced in Tung Wah's charity events such as large scale beach party. It can not only reduce the use of consumables for games, but also let the participants enjoy the natural environment.
- 辦公室已採用電子通訊，例如網上假期系統、電子考績報告、電子採購、電子公告、電子平台下載東華三院委員會會議文件、電子刊物及電子訓練資訊。
- 採用無翅宴會及減少菜式，以免浪費食物。
- 於東華三院籌募活動中加入綠色元素，例如大型堆沙派對，採用天然材料進行，不但可減少使用消耗品，參加者還可享受大自然環境。

Pollution Reduction 減少污染

- Recycling of materials such as paper, printer toner cartridges have been carried out.
- Waste reduction targets have been set. Tung Wah has been awarded with the "Class of Good" Wastewise Label under the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) in recognition of its high commitment to environmental protection and waste reduction.
- 進行回收服務，包括紙張及打印機碳粉盒。
- 已確立減廢目標，並獲得香港環保卓越計劃減廢標誌的「良好級別」，承諾致力保護環境及減少產生廢物。



Green Building 環保建築

- Green walls and green roofs have been constructed for actualization of green living.
- Indoor air quality assessment has been conducted and followed by a series of improvement measures such as the adoption of good housekeeping and a better design for the primary air handling unit.
- Specifications for use of environmentally friendly materials have been incorporated in works tenders.
- 建造垂直綠化牆及綠化天台，讓員工可享受綠色生活。
- 進行室內空氣質素評估，並已展開一系列改善工程，包括推行優質總務管理及改善鮮風櫃的設計。
- 已將環保規格納入工程投標書或合約內。



Green Highlights

綠色摘要

Green Roof 綠化天台

Tung Wah has obtained ECF relevant vetting subcommittee's approval of installation of green roofs at 11 service units including the TWGHs Administration Headquarters, 6 schools, 2 community service centres and 2 properties. Construction of green roofs at the TWGHs Administration Headquarters, TWGHs Chang Ming Thien College, TWGHs Chen Zao Men College and TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College has been completed. A formal plan submission for Tung Sun Commercial Centre has been approved by the Buildings Department while the others are in the structural assessment stage.

東華三院已獲得環保基金有關審批小組批准撥款，於本院十一個服務單位進行綠化天台工程，包括東華三院行政總部、六間學校、兩所社會服務大樓及兩項東華物業。而位於東華三院行政總部、本院屬下張明添中學、陳兆民中學及伍若瑜夫人紀念中學的綠化天台工程已順利完成。另屋宇署已批出東新商業中心的圖則，而其餘的綠化天台項目已經完成結構評估，現正有待審批。

The green roof at the TWGHs Administration Headquarters has been used for organic farming by our staff. A series of workshops about organic farming have been conducted with over 40 staff attending. Staff members have learnt the environmental benefits of green roof, the operation of the green roof system, and the basic concepts and techniques for organic farming. In the process of farming and sharing their produce with families and friends, staff members are also disseminating green messages at the same time.

東華三院行政總部的綠化天台已用作有機耕種。本院舉辦一系列的有機耕作工作坊，向四十名參加員工講解綠化天台對環境的好處、綠化天台系統的操作及有機耕種的基本知識和技巧。透過工作坊及耕種過程，員工不但學會有機耕種，跟家人和朋友分享親手種植的有機蔬菜之餘，還可以宣揚環保訊息。



Green Roof at TWGHs Administration Headquarters

東華三院行政總部的綠化天台



Workshop for Organic Farming at TWGHs Administration Headquarters

東華三院行政總部的有機耕作工作坊



Organic vegetables produced from the Green Roof of TWGHs Administration Headquarters

東華三院行政總部綠化天台種植的有機蔬菜

Renewable Energy 可再生能源

Go green on energy is one of Tung Wah's green strategies. Solar water heaters have been installed at a total of 4 community service centres, namely TWGHs Jockey Club Care and Attention Home for the Elderly, TWGHs Tai Tung Pui Social Service Building, TWGHs Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre and TWGHs Pao Siu Loong Care and Attention Home. The heated water from the system is for use in shower rooms or kitchens. The operation of the system and its benefits to the environment have been introduced to the staff and service recipients.

採用綠色能源是東華三院其中一項環境策略。本院屬下四個社會服務單位已安裝太陽能熱水系統，包括東華三院賽馬會護理安老院、東華三院戴東培社會服務大樓、東華三院黃祖棠綜合職業復康中心及東華三院包兆龍護理安老院。經太陽能熱水系統加熱的水可供淋浴房或廚房使用。本院並向員工及服務受眾介紹太陽能熱水系統的運作及其環保效益。



Solar Water Heater
太陽能熱水系統



Photovoltaic Panels
太陽能光伏板

Solar energy not only can heat up water but also generate electricity. A total of 6 schools have been selected for installation of photovoltaic panels. Site works at TWGHs Lo Kon Ting Memorial College, TWGHs Tang Shiu Kin Primary School and TWGHs Wong See Sum Primary School have been completed. The photovoltaic systems have been connected to grids for electricity generation. The systems can be used as a teaching model as well as a showcase for the promotion of environmental protection to teachers, students, parents and visitors.

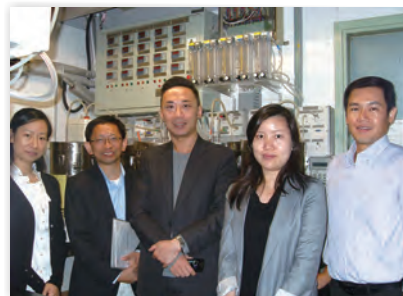
太陽能不但可以將水加熱，還可用作發電。本院已揀選六間院屬學校安裝太陽能光伏板，當中盧幹庭紀念中學、鄧肇堅小學及黃士心小學已完成安裝工程，太陽能光伏系統亦已連接到電網。除了發電功能外，該系統還可用作教學模型及示範設施，向教師、學生、家長及訪客宣揚環保訊息。

Waste Recovery 廢物回收

Small composting machines have been installed at TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School and TWGHs Hok Shan School. A series of educational activities have been conducted such as production of video, green theater, exhibition boards and green campus. Apart from learning the operation of the machine, students are also developing the habit of cherishing food and reducing food waste in their daily lives.

東華三院王余家潔紀念小學及東華三院鶴山學校已安裝小型廚餘堆肥設備，並進行一系列的教育活動，例如短片製作、綠色戲劇、展板及綠色校園。透過這些項目，學生不但學習到廚餘機的運作，並學懂在日常生活中珍惜和減少浪費食物。

To sustain Tung Wah's green strategy of pollution reduction, Tung Wah will turn every stone to explore new opportunities to reduce waste. Our Chinese medicine clinics generate a large quantity of Chinese medicinal herb residues every day. In order to reduce the burden to the landfill, we have secured a grant from the ECF to carry out a research project "Composting of Food Waste with Chinese Medicinal Herb Residues as a Bulking Agent to produce a High-end Organic Fertilizer" in collaboration with the Hong Kong Baptist University. Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic has been selected for a pilot-scale operation for composting food waste with Chinese medicinal herb residues.



Introduction of the operation of bench-scale composter by Prof. Jonathan WONG (left 2) of the Hong Kong Baptist University.

香港浸會大學黃煥忠教授（左二）介紹實驗室規模的堆肥設備的操作。

為持續發展東華三院減少污染的環境策略，本院不斷尋找減少廢物的機會。本院屬下的中醫門診產生大量中藥藥渣，為了減輕堆填區的負擔，本院已獲得環保基金撥款，與香港浸會大學合作進行「以中藥藥渣為填充料進行廚餘堆肥生產有機肥料」研究項目。廣華醫院中醫普通科門診部的中藥藥渣會與該院的廚餘進行堆肥，作為試點運作。



Measurement of energy consumption at the TWGHs Administration Headquarters
於東華三院行政總部測量能源的使用情況

Energy-cum-Carbon Audit 能源及二氧化碳排放綜合審計

ECF relevant vetting subcommittee has approved the funding application for a total of 9 premises to conduct energy-cum-carbon audit, including the TWGHs Administration Headquarters, a school, 5 community service centres and 2 properties. The aim of the project is to systematically review the use of energy and quantify the greenhouse gas emissions associated with the buildings, identify means to enhance energy efficiency and conservation, and reduce greenhouse gas emissions arising from building operations.

東華三院已獲得環保基金有關審批小組批准撥款，於九間服務單位進行能源及二氧化碳排放綜合審計，包括東華三院行政總部、一間學校、五所社會服務大樓及兩項東華物業。計劃旨在有系統地檢討建築物使用能源的情況及量化其溫室氣體排放量，並尋求方法提升能源效益及節約能源，減低溫室氣體排放量。



Eco Approach to Traditional Services

將環保推進東華三院公共服務

Temple Smoke Reduction System 廟宇裝設煙霧緩減措施

ECF Committee has approved our funding application for the installation of smoke reduction system at a total of 7 temples, including Kwong Fuk Tsz in Sheung Wan, Hung Shing Temple in Wan Chai, Hung Shing Temple in Fuk Tsun Street and Tin Hau Temple Complex in Yau Ma Tei. The project has commenced. In addition to the hardware to reduce temple smoke emissions, Tung Wah has devised a series of management and education measures to encourage worshippers to adopt green practices in the temples.

東華三院已獲得環保基金委員會批准撥款，於七間廟宇安裝煙霧緩減措施，包括東華三院上環廣福祠、灣仔洪聖廟、福全街洪聖廟及油麻地的福德祠、城隍廟、天后廟及社壇。項目現已展開。除了使用這些硬件來減少廟宇的煙霧排放外，本院並計劃實施一系列的管理和教育措施，鼓勵善信於廟宇中進行環保祭祀。

Environmentally Friendly Paper Artifact Furnace 環保燒衣爐

Large quantity of paper artifacts are incinerated every evening at funeral parlours. In order to improve the air quality to the nearby dwellings, an eco-furnace has been constructed at the roof of the International Funeral Parlour. The design of the eco-furnace has taken into consideration the traditional practice. Green features such as mist eliminator, electrostatic precipitator, wastewater reuse system and heat recovery system have been incorporated into the eco-furnace. Emission data will be collected and analyzed. A technical visit will be organized for the stakeholders to share the design methodology, operation experience, maintenance and the effectiveness of the air pollution control components.

根據傳統習俗，每天晚上有大量紙品札作在殯儀館內焚燒。為了改善鄰近住宅的空氣素質，東華已在萬國殯儀館天台建造一個環保燒衣爐。環保燒衣爐的設計保留傳統的操作手法，並引入多項環保元素，例如除霧器、靜電除塵器、廢水回用及廢熱回收等。本院將收集污染物排放數據和進行分析，並安排技術實地考察，與業界持份者分享環保燒衣爐的設計、操作經驗、維修保養、排放物數據分析結果及各項空氣污染緩減措施的成效。



Environmentally Friendly Paper Artifact Furnace at the International Funeral Parlour
萬國殯儀館的環保燒衣爐



Data Logger for Smoke Emission Removal Efficiency
煙霧排放緩減效率的數據收集器

Green Education

環保教育



Over 1,400 Tung Wah Students Making Joint Efforts in Tree Planting to Combat Greenhouse Effect 「東華三院地球公民計劃—千人植樹綠與樂」逾千四名中小學生齊植樹抗溫室效應

A large scale joint-school tree planting activity cum green concert was held on 5 May 2012 with an aim of raising students' concern on global warming, saturation of landfill and other exigent environmental problems. More than 1,400 Tung Wah primary and secondary school students participated in the event. By taking part in tree planting, students were engaged in pragmatic actions to help curb the climate crisis. Mr. Cary CHAN, Chairman of the Environmental Education and Community Action Projects Vetting Sub-committee of the Environment and Conservation Fund, was invited to officiate at the launching ceremony of the event.

東華三院於二〇一二年五月五日舉辦了一項大型聯校植樹活動暨音樂會，共有一千四百多名本院中、小學學生參加。活動目的是喚醒屬校學生關注全球暖化、堆填區飽和等急切性環境問題，並透過植樹以實際行動協助挽救氣候危機。活動當日邀得環境及自然保育基金環保教育和社區參與項目審批小組主席陳永康先生主禮。

Mr. Cary CHAN (front row, left), Chairman of the Environmental Education and Community Action Projects Vetting Sub-committee and Mrs. Viola CHAN (front row, right), the Chairman, joined hands with the students in tree planting.

環境及自然保育基金環保教育和社區參與項目審批小組陳永康主席（前排左）及陳文綺慧主席（前排右）親手種植樹苗，並與同學合照。

On the tree planting day, more than 1,000 tree seedlings of 6 species were planted on the landfill at Ma Tsoi Lung in Sheung Shui. To help students better see the importance of tree planting to environmental protection, the Group invited Dr. Gilbert CHAN Yuk Sing from the Department of Applied Biology and Chemical Technology of the Hong Kong Polytechnic University to give a lecture to the students in the occasion. Before the event, 90 students had been picked from 18 secondary schools of the Group to attend a half-day lecture and a site-visit to acquire knowledge of landfill as well as skills in tree planting. On the event day, these students served as ambassadors of tree planting to assist their fellow students in the completion of their tree planting mission.

是次活動中，學生於上水馬草壟堆填區的草地上種植了六個品種共千多棵樹苗。為加深學生了解植樹對環境保護的重要性，大會更邀得香港理工大學應用生物及化學科技學系陳玉成博士到場為學生進行講解。另一方面，本院一共招募九十位分別來自東華十八間中學的學生擔任植樹大使，並於活動前為他們提供半天的理論課及實地考察，讓他們認識堆填區的發展、樹苗品種及種植技巧，並於植樹日當天協助其他同學完成植樹任務。

On the same occasion, a green concert was held with young singers performing mind-refreshing country songs to convey green messages. Immersing in this exceptional and meaningful experience of green, the students had the seeds of going green planted in their youthful hearts.

活動當日同場舉行環保音樂會，大會邀請了年青歌手即場獻唱清新民歌，透過音樂宣揚環保訊息，同學們樂而忘返，對這次環保體驗感受至深。這次植樹活動已把環保訊息的種子栽種在每位同學的心中。

To encourage a further study of the tree growth, the Group arranged 2 monitoring exercises in June 2012 for the tree planting ambassadors to re-visit the planted area to carry out observation field work. They were given tutorials in observing how the trees have grown after intervals of consecutive rainy and sunny weather conditions, and the ways to measure and record the tree growth.

為讓學生實地了解樹苗的生長情況，本院分別於二〇一二年六月舉行兩次樹苗檢測活動。植樹大使重返植樹區，觀察及量度樹苗的生長情形，從學術層面了解樹苗在間歇的連場大雨及日照下可能出現的情況，並學習量度不同型態的樹苗的準則與方法，以及一般實地考察時進行文字紀錄的方式。



By taking part in the tree planting activity, students took actions to reduce carbon footprint and disseminate messages of tree conservation.

同學均積極參與植樹活動，同心協力以實際行動減少碳足印及宣揚珍愛樹木的訊息。

Tung Wah Students Visiting Green Facilities 東華學生參觀綠色設施

To encourage students to pursue wider learning experience beyond the campus and to stay abreast of the various green facilities available in the community, Tung Wah has facilitated visits of students from 31 Tung Wah secondary and primary schools to the green facilities of 18 service units of the Group and other organizations between February and May. They included the Man Mo Temple, eco facilities of several schools and service buildings managed by the Group, such as green roofs, renewable energy, energy saving and air refreshing installations, the eco-friendly bottling plant of the Swire Coca Cola (HK) Limited, depots of MTRC and the Wan Chai Environmental Resource Centre.

為鼓勵學生走出校園，認識社區上林林總總的綠色設施，東華於二〇一二年二月至五月期間安排屬下三十一間中、小學的學生參觀十八個本院轄下服務單位，當中包括文武廟、多間學校及服務大樓的環保設施，例如綠化天台、可再生能源、節能及清新空氣裝置；以及香港（太古）可口可樂有限公司廠房環保設備、香港鐵路有限公司多個車廠及灣仔環境資源中心等。



By taking a closer look into the green elements in the community, students have been given opportunities to observe, to exchange ideas with teachers and schoolmates, and to explore the ideologies and theories of green concepts, through which students are enriched with better eco knowledge to go green in daily life.

是次活動特別安排學生參觀不同的綠化社區元素，讓他們透過親身觀察及與老師和同學的討論，啟發他們探討箇中環保概念及原理，提升他們的環保知識，驅使他們在日常生活中付諸實踐。



The Group facilitated student visits of its secondary and primary schools to the green facilities of the service units of Tung Wah and other organizations with an aim to deepen their understanding about environmental protection.

東華安排屬下中、小學學生參觀轄下服務單位及其他機構的各項綠色設施，加深他們對環保的認識。

Surveys of the Green Education Programme 環保教育計劃意見調查

To assess the effectiveness of the Green Education Programme in nurturing a eco way of life and perceptions among students at different levels, Tung Wah has conducted 7 surveys subsequent to each green activity, namely, the Eco Walk, the Eco-healthy Recipe for Young Children Design Competition, the Eco Week, the Tree Planting Day, "My Earth Citizen" Passport, Visit to Green Facilities @ TWGHs Services Centres or Outside Organizations. A post-evaluation of the overall programme was also conducted.

為評估環保教育計劃在培養各級學生的環保意識及生活模式的成效，本院於七項活動後分別進行了個別的意見調查，包括：環保行遠足活動、幼兒食譜設計比賽、環保週、千人植樹綠與樂、「地球公民護照」計劃、參觀東華三院服務中心或其他機構的綠色設施等，另外亦進行了活動後整體計劃意見調查。

The results showed that a majority of students being interviewed (60% to 90%) found the activities capable of enhancing their knowledge and awareness on environmental protection. A considerable proportion (60% to 80%) of interviewees was motivated by the green education programme to pursue green activities and go green in their daily lives.

調查結果反映，大部分被訪學生（60%至90%）認為計劃之環保活動有助提升他們對環保的認知。此外，多數被訪者（60%至80%）認為這項教育計劃有助推動他們日後參與其他環保活動及締造綠色生活。



Through participation and organization of green activities in school and outside school, Tung Wah students have got the opportunities to explore the nature and, also, to learn the potential adversity of the environment. With their enhanced sense of being a "Green Tung Wah Student", the students are well-developed for carrying forward their mission of being a green citizen of the Earth.

透過在校內外參與及舉行環保活動，東華學生得以探索大自然及認識環境正在面對的潛在威脅。隨著「環保東華學生」的自我認同感不斷提升，學生日後定可發展成為綠色地球公民，延續環保使命。

Green Information Sharing Platform 環保訊息分享平台

To spread Green messages extensively in the community, Tung Wah has produced a series of Green educational video programmes under the theme "Building a Green Hong Kong" comprising episodes of hot topics, namely, "Green, City and Me", "Nature's Calling", "Energy Saving as a Way of Life", "The Last Breath" and "Nothing is Wastage". Showcasing Tung Wah's Green facilities and programmes with a lively dramatic approach, the Green video programmes are broadcasted through the wide service network of the Group with an aim to disseminate Green messages to the staff, service users and partners, so as to encourage the community to contribute to a sustainable environment for the betterment of the future generations.

為廣泛宣揚環保訊息，本院拍攝了一系列名為《共創綠色新香港》的環保教育短片，分別為「綠化、城市與我」、「大自然的呼喚」、「我們的節能生活」、「最後一口氣」及「善用·百物不廢」。短片以生動的戲劇手法介紹東華的綠色設施及項目，並透過本院的服務網絡播放，藉此向員工、服務使用者和合作伙伴傳遞環保訊息，鼓勵社區締造可持續發展的環境，為下一代作出貢獻。



Green Campaign for Staff

員工綠色運動



Tung Wah has organized a series of green training programmes and recreational activities for its staff members to increase their environmental awareness and to enrich their environmental knowledge as well as to put it into practice in daily life.

東華三院透過舉辦一系列的綠色培訓及康樂活動，提高員工的環保意識及增進環保知識，以實踐綠色生活。

A site visit to the South East New Territories (SENT) landfill and Yau Lai Estate has been organized. Through the visit, staff members have increased their awareness on waste reduction and have a clearer picture on how to adopt green practice in their living environment. Besides, Tung Wah has organized an intensive training for the professional and technical staff. A technical visit to the Zero Carbon Building has been held to study the state-of-the-art eco-building design and technologies as well as the means of sustainable living in Hong Kong.

本院安排員工參觀新界東南堆填區及油麗邨的環保設施。透過是次活動，員工提高了減少廢物的意識及得到清晰的概念，學會如何在生活環境中採用環保措施。除此之外，本院安排專業及技術員工，到訪「零碳天地」進行技術考察，讓員工觀摩環保建築的尖端科技及先進設計，提高他們對可持續生活模式的認知。

The Human Resources Branch also held a Lantau Island Vegetarian Feast cum Green Tour and organized a cycling eco-tour for staff to enjoy the picturesque wetland in Yuen Long.

此外，人力資源處舉辦大嶼山綠色樂悠遊－漫步大澳漁村、紅樹林、細味寶蓮寺齋宴，並帶員工走進元朗一帶的濕地進行單車生態遊，讓員工親親大自然。



Cycling eco-tour
單車綠悠遊



Photovoltaic Panels at Yau Lai Estate
油麗邨內的太陽能光伏板



Introduction of the
Constructed Wetland
at Zero Carbon
Building
介紹「零碳天地」內
的人工濕地



Technical Visit to Zero Carbon Building
到訪「零碳天地」進行技術考察

Green Accomplishment and Awards

環保成就及獎項

Tung Wah has endeavoured to promote Green initiatives throughout the year and achieved various recognitions.

東華三院屬下的醫院及學校在推行環保工作方面不遺餘力，並積極參與各類環保比賽，獲得各界嘉許。

Green Accomplishment and Awards among Hospitals

屬下醫院的環保成就及獎項

- ✦ Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were both presented 2012 Hong Kong Awards for Environmental Excellence – Sectoral Awards Public Organizations and Utilities (Bronze Award)
廣華醫院及東華三院黃大仙醫院同獲頒發「2012香港環保卓越計劃」— 界別卓越獎 公營機構及公用事業 (銅獎)
- ✦ Tung Wah Hospital was awarded Certificates for “Environmental Labels” and “Carbon ‘Less’ 3%”
東華醫院獲頒「環保徽章優異獎」及「減碳3%證書」
- ✦ Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were awarded “Merit of Sustainability Initiatives of the Year”
廣華醫院及東華三院黃大仙醫院獲頒最佳可持續發展策劃團隊獎優異獎
- ✦ TWGHs Fung Yiu King Hospital was awarded Certificate of “Carbon ‘Less’ 7%”
東華三院馮堯敬醫院獲頒「減碳7%證書」

The 10th Hong Kong Green School Award

第十屆香港綠色學校獎

Pre-school Category 幼兒學校組

Outstanding Awards Winners

最傑出表現獎得主

- ✦ TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten
東華三院高德根紀念幼稚園
- ✦ TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten
東華三院黎鄧潤球幼稚園
- ✦ TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten
東華三院王胡麗明幼稚園
- ✦ TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten
東華三院香港華都獅子會幼稚園

The following schools were presented Certificates of Appreciation

以下學校獲頒嘉許狀

- ✦ TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten
東華三院廖恩德紀念幼稚園
- ✦ TWGHs Chan King Har Kindergarten
東華三院馬陳景霞幼稚園
- ✦ TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial Kindergarten
東華三院李黃慶祥紀念幼稚園
- ✦ TWGHs Fong Shu Fook Tong Kindergarten
東華三院方樹福堂幼稚園
- ✦ TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten
東華三院黃朱惠芬幼稚園
- ✦ TWGHs Nickon Kindergarten
東華三院力勤幼稚園
- ✦ TWGHs Wong See Sum Kindergarten
東華三院黃士心幼稚園
- ✦ TWGHs Tin Wan Kindergarten
東華三院田灣幼稚園

Primary School and Secondary School Categories 小學及中學組

Hong Kong Green School Winners

綠色學校得主

- ✦ TWGHs Kwok Yat Wai College
東華三院郭一葦中學

The following schools were presented Certificates of Appreciation

以下學校獲頒嘉許狀

- ✦ TWGHs Tsui Tsin Tong School
東華三院徐展堂學校
- ✦ TWGHs Wong See Sum Primary School
東華三院黃士心小學
- ✦ TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School
東華三院王余家潔紀念小學
- ✦ TWGHs Wong Fung Ling College
東華三院黃鳳翎中學
- ✦ TWGHs Sun Hoi Directors' College
東華三院辛亥年總理中學
- ✦ TWGHs Lui Yun Choy Memorial College
東華三院呂潤財紀念中學

For more details, please refer to the Section of “Corporate Achievement” in the Chapter of “Connecting with Heart”.

有關獎項詳情，請參閱「以心相連」章節內「機構成就」部分。

Promotion of Voluntary Services

推廣義務工作

Strengthen Partnership with Business Sector and Promote Corporate Volunteering

加強商界合作 推動企業義工

To capitalize on community resources, Tung Wah endeavours to promote volunteer services both in private and public sectors.

東華三院以「凝聚社會資本 服務社群」為宗旨，積極推動各政府部門、工商企業及專業團體參與義工服務。

Caring Company Scheme 「商界展關懷」計劃

To recognize the continuous support from our corporate partners, a total of 92 companies have been nominated by Tung Wah to participate in the Caring Company Scheme organized by The Hong Kong Council of Social Service.

The following Companies/Organizations were nominated to participate in the "Caring Company Scheme" this year:

- Kum Shing Engineering Company Limited
- Nestle Hong Kong Limited
- TLX Travel Limited

東華三院共提名九十二間企業／專業團體參與由香港社會服務聯會主辦的「商界展關懷」標誌計劃。

本院今年提名以下企業／專業團體參與「商界展關懷」標誌計劃：

- 金城工程有限公司
- 雀巢香港有限公司
- 通濟隆旅遊有限公司

The following Companies/Organizations have been awarded the logos of "The Caring Company Scheme 2011/12":

- Asia Insurance Company Limited
- Associated Engineers Limited
- Avalade Group Limited
- Bank of Communications Company Limited Hong Kong Branch
- Bao Zi Lin So Chi Kwong Chinese Martial Art Dragon and Lion Dance Association
- Bliss Concepts Limited
- Bo Foundation Limited
- Bridges Executive Centre Limited
- Carsac Limited
- Cemma Enterprise Company Limited
- Centum Charitas Foundation Limited
- Chevalier International Holdings Limited
- Chong Hing Bank Limited
- Circle K Convenience Stores (HK) Limited
- Citi
- Citybus Limited
- Civil Engineering and Development Department
- Classic Car Club of Hong Kong (1989) Limited
- Construction Industry Council
- D P Systems
- Dah Hwa Leather & Trading Company Limited
- DBS Bank (Hong Kong) Limited
- EC-ATECH Limited
- Fubon Bank (Hong Kong) Limited
- Fung Seng Enterprises Limited
- Gammon Construction Limited
- GlaxoSmithKline Limited
- HABITU (HK) Limited
- HKR International Limited
- Hong Kong Cable Television Limited
- HSBC Insurance (Asia Pacific) Holdings Limited
- Hutchison Telecommunications Hong Kong Holdings Limited
- Hutchison Whampoa Limited
- IBM China / Hong Kong Limited
- i-CABLE Communications Limited
- ING Life Insurance Company (Bermuda) Limited
- InteMed Hong Kong
- International CICA Association of Esthetics
- J. Roger Preston Limited
- Jones International Limited
- Kiehl's Since 1851
- Kiu Lok Service Management Company Limited
- Kwong Wah Hospital
- Lafayette Wedding Limited
- LAU & NGAN Solicitors
- LCH Club Limited
- Lion Rock Junior Chamber Limited
- Luk Fook Holdings (International) Limited
- MaBelle Jewellery Company Ltd
- Mak Man Kee Noodle Shop
- MAKE UP FOR EVER Academy
- MTR Corporation
- Natural Hair Treatment Centre Company Limited
- New China Laundry Limited
- New World Development Limited
- New World First Bus Services Limited
- Newtech Technology Holdings Limited
- NWS Holdings Limited
- Ocean Park Corporation
- Pico Zeman Securities (HK) Limited
- Pinsent Masons
- Polywell Machinery Limited
- Powerful Industrial Limited
- Procter & Gamble Hong Kong Limited
- Pro-Technic Machinery Limited
- Round Wheel Charity Fund Limited
- Samsung Electronics HK Company Limited
- Sanda King Industries Limited
- SGS Hong Kong Limited
- Shanghai Gentleman Shoes Company
- Shiseido Hong Kong Limited
- Sino Group
- Sir Hudson International Limited
- Sky Shuttle Helicopters Limited
- Society of Registered Financial Planners
- South Horizons Management Limited
- Sprouts Concepts International Company Limited
- Super Star Group
- Take A Seat Cafe & Pub
- Tang Tso & Lau Solicitors
- The Kowloon Motor Bus Company (1933) Limited
- The Nielsen Company (Hong Kong) Limited
- The Prince Philip Dental Hospital
- Tung Wah Eastern Hospital
- TWGHs Wong Tai Sin Hospital
- United Airlines
- Wells Fargo Bank, N.A.
- WKK Travel Limited
- Wong's Kong King Holdings Limited

以下公司／機構已獲頒「商界展關懷2011/12」標誌：

- 亞洲保險有限公司
- 聯誼工程有限公司
- Avalade Group Limited
- 交通銀行股份有限公司香港分行
- 寶芝林蘇志剛國術龍獅會
- 博善廣識有限公司
- 小寶基金有限公司
- 協橋商務中心有限公司
- 禧辰有限公司
- 前茂企業
- 百仁基金
- 其士國際集團有限公司
- 創興銀行有限公司
- OK便利店
- 花旗集團
- 城巴有限公司
- 土木工程拓展署
- 香港老爺車會
- 建造業議會
- 基智系統
- 大華皮革貿易有限公司
- 星展銀行(香港)有限公司
- 羽創自動科技有限公司
- 富邦銀行(香港)有限公司
- 豐盛創建企業有限公司
- 金門建築有限公司
- 葛蘭素史克有限公司
- HABITU (HK) Limited
- 香港興業國際集團有限公司
- 香港有線電視有限公司
- 滙豐保險集團(亞太)有限公司
- 和記電訊香港控股有限公司
- 和記黃埔有限公司
- 國際商業機器中國香港有限公司
- 有線寬頻通訊有限公司
- ING Life Insurance Company (Bermuda) Limited
- 香港中西醫藥有限公司
- 國際斯佳美容協會
- 澧信工程顧問有限公司
- Jones International Limited
- Kiehl's Since 1851
- 僑樂服務管理有限公司
- 廣華醫院
- 拉斐特婚禮統籌有限公司
- 顏少倫劉世民律師事務所
- LCH Club Limited
- 獅子山青年商會有限公司
- 六福集團(國際)有限公司
- 瑪貝爾鑽飾有限公司
- 麥文記麵家
- 非常作有限公司
- 港鐵公司
- 天然護髮用品中心有限公司
- 新中國洗衣有限公司
- 新世界發展有限公司
- 新世界第一巴士服務有限公司
- 創建科技控股有限公司
- 新創建集團有限公司
- 海洋公園公司
- 比富達證券(香港)有限公司
- 品誠梅森律師事務所
- 寶惠機械有限公司
- 百達豐實業有限公司
- 香港寶潔有限公司
- 寶力機械有限公司
- 慈航建行慈善基金有限公司
- 三星電子香港有限公司
- 沙皇實業有限公司
- 香港通用公證行有限公司
- 上海紳士皮鞋公司
- 寶生堂香港有限公司
- 信和集團
- Sir Hudson International Limited
- 空中快線直升機有限公司
- 註冊財務策劃師協會
- 海怡半島管理有限公司
- 荳芽夢國際有限公司
- 鴻星集團
- 隨便坐
- 鄧曹劉律師行
- 九龍巴士(一九三三)有限公司
- 尼爾森(香港)有限公司
- 菲臘牙科醫院
- 東華東院
- 東華三院黃大仙醫院
- 聯合航空公司
- 富國銀行
- 王氏港建旅遊有限公司
- 王氏港建集團有限公司

Highest Service Hour Award 最高服務時數獎

With 68,660 registered volunteers, Tung Wah served the community for over 2 million hours and was presented the 2nd runner-up of the Highest Service Hour Award 2011 (Public Organization) by the Social Welfare Department. The award presentation ceremony was held on 15 December 2012 with Mrs. Regina LEUNG, wife of the Chief Executive of HKSAR, and Mr. Patrick NIP, JP, Director of Social Welfare, officiating.

本院去年獲社會福利署頒發「二〇一一年最高服務時數獎」(公眾團體)季軍,義工登記人數達六萬八千六百六十人,義工服務總時數超過二百萬小時。頒獎典禮於二〇一二年十二月十五日舉行,邀得行政長官夫人梁唐青儀女士及社會福利署署長聶德權太平紳士主禮。

Corporate Partnership Recognition Ceremony 東華三院企業伙伴合作嘉許典禮

To promote tripartite partnership among the business, social and government sectors, Wong's Kong King International (Holdings) Limited was presented the "Corporate Social Responsibility Golden Award" while The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd., The Robert H. N. Ho Family Foundation, MAKE UP FOR EVER Academy and Centum Charitas Foundation were presented the "Outstanding Corporate Partnership Award" at a Corporate Partnership Recognition Ceremony held on 21 March 2013 with Mr. Patrick NIP, JP, Director of Social Welfare, and Mrs. Viola CHAN, the Chairman, officiating.

為促進官、商、民三方面的合作,本院於二〇一三年三月二十一日舉行東華三院企業伙伴合作嘉許典禮,邀得社會福利署署長聶德權太平紳士及陳文綺慧主席主禮,以嘉許與東華三院長期合作的企業及社區伙伴;更特別頒發「持續貢獻星光大獎」予王氏港建國際(集團)有限公司,以表揚其對社區的長期貢獻;同時亦頒發「傑出企業伙伴合作大獎」予九龍巴士(一九三三)有限公司、何鴻毅家族基金、非常作及百仁基金,以肯定企業在社會公民責任方面的成就。

The Outstanding Second Career Award 傑出『義』職人士選舉



A group photo of guests and award winners at the presentation ceremony. 嘉賓與傑出「義」職人士得獎者合照。

To promote volunteerism, Tung Wah and the Lion Rock Junior Chamber co-organized "The Outstanding Second Career Award" aiming to promote volunteer services as the "Second Career". The ceremony was held on 24 June 2012, with Mr. CHAN Chung Bun, Bunny, SBS, JP, Chairman of the Commission on Youth, and Mrs. Viola CHAN, the Chairman, Mr. Stanley NG, President of Junior Chamber International Hong Kong, and Mr. Eric LIN, President of Lion Rock Junior Chamber, officiating.

為鼓勵更多在職人士參與義工服務,東華三院、獅子山青年商會合辦「傑出『義』職人士選舉」,目的是希望提倡在職人士利用工餘時間投身社會服務,並以義工服務作為第二事業。頒獎典禮於二〇一二年六月二十四日舉行,當日邀得青年事務委員會主席陳振彬SBS太平紳士、陳文綺慧主席、國際青年商會香港總會伍進超會長,以及獅子山青年商會林明星會長親蒞主禮。

Tung Wah Volunteer Team 東華三院義工隊

Tung Wah's staff and their families have formed a volunteer team to serve the most deprived families in Mainland China. Volunteer services included organizing birthday parties for rural children, wall painting and home visits.

本院員工及家屬組成的「東華三院義工隊」，去年到東莞市橫瀝鎮隔坑社區服務中心服務，工作包括舉辦兒童生日會，粉飾中心外牆，探訪外省民工家庭等。

Tung Wah Volunteer Team organized birthday parties for rural children in Mainland China.

東華義工隊為國內兒童舉辦生日會。



Building up a Strong Tung Wah Museum Voluntary Work Force 建立強大的文物館義工團隊

The Records and Heritage Office has built up a very strong team of volunteers for undertaking museum initiatives including minor conservation, data entry and archives digitization. Rendering a total of 4,877 hours of group voluntary service in 2011, the Voluntary Work Force was awarded the "Gold Award for Volunteer Service" for the second successive year by the Committee of the Volunteer Movement of the Social Welfare Department. Besides, in order to exchange ideas on opening up the Tung Wah Coffin Home archives, a cultural tour to Kaiping and Jiangmen for Museum volunteers was organized on 24 and 25 November 2012. Visits were paid to the former receiving centres where repatriated bones of overseas Chinese sent by Tung Wah landed.

在檔案及歷史文化辦公室的領導下，東華三院文物館建立的義工團隊日益強大。義工團隊繼續協助文物館把館藏照片、剪報和歷史檔案數碼化，為歷史檔案進行簡單的修復，並為東華義莊文獻登記資料。本年義工團隊以四千八百七十七小時的團體時數，獲社會福利署頒發二〇一一年義務工作嘉許金獎，義工隊已連續兩年獲得這個獎項。此外，為與義工就開發義莊文獻交換意見，辦公室安排義工於二〇一二年十一月二十四及二十五日到開平、江門進行文化考察，探訪從前接收由東華送返的海外華人骨殖的地方。



Mr. KO Tim Keung introduced the history of the Chinese emigrants during the late 19th century and early 20th century to the cultural tour participants. The building behind was the World Heritage Kaiping Diaolou.

高添強先生為文化考察團參加者講解十九世紀末期、二十世紀初期華人移民史。後方建築物為世界文化遺產開平碉樓。

Healthy Summer School 2012 of Tung Wah Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital 東華醫院及東華三院馮堯敬醫院合辦暑期義工大學堂2012



The voluntary team of TWGHs Fung Yiu King Hospital "We Care Together" honoured with "Award on Care for the Community" by Radio Television Hong Kong.

東華三院馮堯敬醫院的義工隊伍「V Care 齊喜動」獲香港電台頒發「社區關愛大獎」。

With the theme "Healthy Life Style", the "Healthy Summer School 2012" was jointly organized by TWGHs Fung Yiu King Hospital, Tung Wah Hospital, The Duchess of Kent Children's Hospital, Queen Mary Hospital and Grantham Hospital from July to August 2012. A total of 100 student volunteers were recruited and trained to be the Health Ambassadors offer support at various clinical departments. A volunteer team named "We Care Together" which comprises 25 students was formed at TWGHs Fung Yiu King Hospital, to organize activities including games, singing, and bedside visits for the senior residents of the neighbouring Care and Attention Home. The team was granted the "Award on Care for the Community" by Radio Television Hong Kong.

暑期義工大學堂2012由東華醫院、東華三院馮堯敬醫院、根德公爵夫人兒童醫院、瑪麗醫院及葛量洪醫院於二〇一二年七月至八月攜手合辦，以「健康生活範式」為主題，招募及培訓一百名學生義工成為健康大使，支援各醫院部門。另外，東華三院馮堯敬醫院的二十五名義工組成名為「V Care 齊喜動」隊伍，為東華三院賽馬會護理安老院的院友舉辦不同的活動包括遊戲、歌唱及探訪，並獲香港電台頒發「社區關愛大獎」。

Social Integration of the Underprivileged

協助弱勢社群

Art and Sports without Boundary 體藝無疆界

The Rehabilitation Services Section of the Community Services Division has launched mass programmes on art and sports to promote social inclusion in the past year.

本院社會服務科復康服務部在本年度透過舉辦大型的體藝活動，促進傷健共融。

Social Integration of the Disabled

促進傷健共融



Radio-I-Care Parade 2012

「從心出發在乎您，積極人生創新天
『電車及老爺車巡遊2012』暨嘉年華」活動

The parade ceremony was officiated by Mrs. Viola CHAN (right 7), the Chairman, with other celebrities, government officials and professionals.

陳文綺慧主席(右七)帶領一眾嘉賓為活動揭開序幕。

To promote good mental health, a tram and classic cars parade was organized by the Radio-I-Care web radio on 12 May 2012. The parade was officiated and led by Mrs. Viola CHAN, the Chairman, Mr. Ivan SZE, the 2nd Vice-Chairman, Mr. Frederick FUNG, the 3rd Vice-Chairman, Ms. Maisy HO, the 4th Vice-Chairman, and Mrs. Katherine MA, the 5th Vice-Chairman, with celebrities, government officials and professionals following in the line. The parade ran from Sheung Wan to Causeway Bay for dispatching the good mental health tips and promoting the Radio-I-Care programmes. Over 200 volunteers were mobilized to promote messages on mental health. Besides, our "Cheerful Ambassador" Mr. HUNG Chiu Fung, together with psychiatrist, Chinese medicine practitioners and clinical psychologist shared their experiences and knowledge of maintaining a healthy body, mind and spirit. The volunteers have distributed over 20,000 brochures about mental health to arouse public awareness on the importance of nurturing a healthy mind and virtue of mutual care.



為關注及推廣全民精神健康的訊息，東華三院友心情網上電台於二〇一二年五月十二日舉辦了別開生面的「從心出發在乎您，積極人生創新天『電車及老爺車巡遊2012』暨嘉年華」活動。邀請了陳文綺慧主席、施榮恆第二副主席、馮敬偉第三副主席、何超瓚第四副主席及馬陳家歡第五副主席作主禮嘉賓，並帶領演藝名人、政府官員、專業人士、義工及十多輛老爺車參與電車巡遊活動，途經港島多個地區，包括西環、上環、中環、金鐘、灣仔及銅鑼灣，沿途有超過二百多位「友心情」義工向市民派發小冊子，宣傳精神健康訊息。同時，邀請了「正能量大使」洪朝豐、精神科醫生、中醫師、臨床心理學家在銅鑼灣東角道行人專用區分享保持身心靈健康的心得。當日活動非常成功，義工共派發了兩萬多份宣傳品及精神健康小冊子，以增強市民對精神健康的關注與認識，及推動互相關懷「在乎你」助人自助的文化，幫助有需要的市民。

Multicolored antique cars grabbing public attention and promoting the message of good mental health.

色彩繽紛的老爺轎車隊吸引沿途人目光，藉以推廣全民精神健康的訊息。

“i’mp perfect” Art Development Programme for Disabled Artists 「我圓我夢」殘疾人士展藝計劃

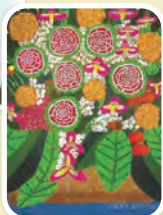


Miss TAM Kam Lan, Annie, JP (right 2), Permanent Secretary for Labour and Welfare Bureau, Mrs. Viola CHAN (left 2), the Chairman, and guests officiating at the stamp chopping ceremony.

勞工及福利局常任秘書長譚曠蘭太平紳士(右二)、陳文綺慧主席(左二)及嘉賓為藝苗資助計劃主持蓋印儀式。



Artworks of disabled artists
殘疾人士的作品



With the sponsorship from Treasure Auctioneer Limited, “i’mp perfect” Art Development Programme for Disabled Artists ran smoothly last year. Over the year, disabled artists have started their art journey: joined different art classes; visited exhibitions; flew to Beijing to have art and cultural exchange, and organized their own exhibitions. All these exchanges and learning experiences have broadened their art horizon and enhanced their knowledge in art.

去年在富得拍賣行的資助下，「我圓我夢」殘疾人士展藝計劃得以順利展開。在這一年，一群殘疾朋友開始踏上藝術之旅，參加不同的藝術班、參觀展覽、往北京作藝術觀摩及舉辦自己的作品展等。經過連串的學習及交流，這群殘疾朋友在藝術創作上確實向前邁進了一大步。

With the support of the Partnership Fund for the Disadvantaged, an event “i’mp perfect – Briefing on Art Sponsorship Programme cum Charity Auction” was held at Hong Kong Exhibition Centre on 26 November 2012 to actualize their art dreams and provide opportunities to the public to appreciate and collect their artworks.

有賴攜手扶弱基金的資助，本院今年將計劃推展至全港的殘疾人士，讓全港熱愛藝術的殘疾朋友可全力追逐其藝術夢。計劃於二〇一二年十一月二十六日假香港展覽中心舉辦「藝苗資助計劃發佈會暨慈善拍賣」，隨後舉辦連串的預展，讓更多社會人士認識、欣賞和收集他們的作品。



“i-Run” Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2013 奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松2013

1,988 runners including runners with intellectual disabilities and their buddies joined “i-Run” - Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2013. 一千九百八十八位智障健兒及伴跑員參與「奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松2013」。

With the support from Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Chinese University of Hong Kong (CUHK), and Southern District Harriers, “i-Run” — Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2013 was successfully held on 20 January 2013 at the CUHK Hadden Cave Sport Field for the purpose of promoting active participation in sport activities and healthy lifestyle among people with intellectual disabilities. This year, the event saw a 17% increase in participation as compared with last year. Altogether, a total of 1,988 runners including people with intellectual disabilities and their buddies from Hong Kong, China, Macau and Taiwan joined the race to echo the theme of social inclusion.

為向智障人士倡導身心健康的訊息，鼓勵他們積極參與普及體育運動，建立良好的生活習慣，東華三院自二〇一一年開始，每年都積極籌辦「香港特殊馬拉松」長跑比賽，讓參賽智障人士在享受長跑比賽之餘，更可伙拍社會上各階層的健全人士一起參與，向社會帶出傷健共融的訊息。本年度「奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松2013」，成功獲得香港賽馬會慈善基金撥款贊助，並再次得到香港中文大學及南區長跑會的支持，於二〇一三年一月二十日在香港中文大學夏鼎基運動場舉行，共有一千九百八十八名來自兩岸四地的健兒報名參加，人數較去年增加逾一成七。

Skip A Lunch Day 「善膳一心Skip A Lunch Day」

To raise fund for sponsoring underprivileged children's summer activities, Tung Wah Group of Hospitals initiated "Skip A Lunch Day" in July 2012 to encourage staff to donate their lunch fees to support the needy. By making a donation of \$50 or more, each participant has received a light lunch bag as a token of appreciation. The event received overwhelming response with more than 200 participants with a total amount of \$30,000 donation.

東華三院為了籌款資助基層兒童的暑期活動經費，於二〇一二年七月舉辦「善膳一心Skip A Lunch Day」，鼓勵東華員工捐出自己一天的午餐費用，幫助有需要的兒童。每名捐款達五十元或以上的員工，於當日獲贈輕怡午餐包乙份以作獎勵。活動得到同事踴躍支持，超過二百名員工於當日參與活動，共籌得款項約三萬元。



Tung Wah initiated "Skip A Lunch Day" to raise fund for sponsoring underprivileged children's summer activities.

東華發動「善膳一心 Skip A Lunch Day」，為基層兒童籌募暑期活動經費。

Nurturing Talents for the Community

為社會培育人才

Tung Wah shares the value of nurturing talents for sustainable development in the community and has undertaken the social responsibility of providing support to various student placements and internship programmes organized by different tertiary education institutes. Continuous efforts have been made in allotting such places with mentorship guidance and workplace training. For the year 2012/2013, the student placement programme has covered different disciplines including marketing, museum studies, history, traditional Chinese medicine, Western medicine, public health, nursing, education, social work, human services, educational psychology and counselling. A total of 2,791 students have been offered practicum places in our Administration Headquarters, Records and Heritage Office, traditional Chinese medicine clinics as well as hospitals (including students of Chinese medicine, Western medicine and pharmaceuticals from local universities, community colleges and vocation training institutes were arranged to participate in clinical attachments at the Chinese medicine centres of Tung Wah throughout the year), primary and secondary schools, kindergartens, Student Guidance and Counselling Section, school social work service, small group homes, integrated services centres, elderly homes, district elderly community centres, family development counselling centre, specialized counselling centres, day activity centres cum hostels and integrated vocational rehabilitation centres.

東華一直重視人才培育，推動社會的可持續發展，並承擔社會企業責任，為多間大專院校的學生實習計劃提供實習培訓機會。在所有實習崗位中，學生均獲東華員工提供指導及與其學科相關的職場實習機會。東華於二〇一二／二〇一三年度提供眾多實習崗位，所屬學科類別包括市場學、博物館研究、歷史、中醫、西醫、公共衛生、護士訓練、教育、社會工作、人本服務、教育心理學及輔導學，合共提供二千七百九十一個學生實習名額，分佈於轄下行政總部、檔案及歷史文化辦公室、中醫診所及醫院（包括為本地大學、社區書院及專業教育學院修習中醫、西醫及配藥學的學生安排到屬下的中醫中心進行全年度的臨床學習）、中學、小學、幼稚園、學生輔導部、學校社會工作服務、兒童之家、綜合服務中心、安老院舍、長者地區中心、家庭成長輔導中心、專門輔導服務中心、日間活動中心暨宿舍及綜合職業復康中心。